2
Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28e October 1954 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 19 Juli 1949, betreffende het jaarlijks verlof der loontrekkende arbeiders", heeft de 30e October 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 28 octobre 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 19 juillet 1949, relatif aux vacances annuelles des travailleurs salariés", a donné le 30 octobre 1954 l'avis suivant :

Een betere lezing voor de inleiding ware :

"Gelet op de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend de 9e Maart 1951, inzonderheid op artikel 6 quater gewijzigd bij de wet van 11 Maart 1954 ;

Gelet op het besluit van de Regent van 19 Juli 1949 betreffende het jaarlijks verlof der loontrekkende arbeiders, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 Juli 1953, 31 Maart en 10 April 1954 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 Juli 1954 tot wijziging van de in artikel 6 quater van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, geordend 9 Maart 1951, bedoelde leeftijdsgroepen;".

De inleidende bepalingen voor de twee eerste artikelen stelle men beter als volgt :

"Artikel 1.-

Artikel 22 van het besluit van de Regent van 19 Juli 1949, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 15 Juli 1953, wordt door de volgende bepaling vervangen :

. . . . .

Artikel 2.-

Artikel 30 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

.../...

In de Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 30, vervange men de woorden "verdelen" en "verdeling" door de woorden "spreiden" en "spreiding".

In de Franse tekst van het tweede lid van het zelfde artikel, leze men "... une ou plusieurs entreprises à fractionner les vacances ...", in plaats van : "... une ou plusieurs entreprises à un fractionnement des vacances ...".

Het derde lid van hetzelfde artikel zou de bedoeling van de Regering beter weergeven in de volgende lezing :

"De Minister kan, op eensluidend advies van het bevoegd paritair comité, aan al de ondernemingen, die tot een zelfde nijverheidssector behoren, de toelating verlenen het verlof te spreiden op de in het voorgaande lid bepaalde wijze.".

Artikel 3 ware beter als volgt gesteld :

"Artikel 3.-

Artikel 23 bis, in hetzelfde besluit bij het koninklijk besluit van 15 Juli 1953 ingevoegd, wordt opgeheven.".

.../...

De terugwerkende kracht van de artikelen 1 en 3 is vereist ingevolge de wijziging die in de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders is aangebracht door de wet van 11 Maart 1954. Deze wet heeft immers uitwerking gehad met ingang van 1 Januari 1954. Daar artikel 2 van het ontwerp anderzijds zijn rechtsgrond niet in deze wet vindt, is het onnodig te bepalen dat het terugwerkt. Artikel 4 van het ontwerp zou derhalve als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 4.-

De artikelen 1 en 3 van dit besluit zijn voor het eerst van toepassing op het verlof, te nemen in 1954.".

Le Conseil d'Etat propose de rédiger le préambule comme suit :

" Vu les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951, notamment l'article 6 quater modifié par la loi du 11 mars 1954;

Vu l'arrêté du Régent du 19 juillet 1949 relatif aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par les arrêtés royaux des 15 juillet 1953, 31 mars et 10 avril 1954;

Vu l'arrêté royal du 16 juillet 1954 modifiant les tranches d'âge prévues à l'article 6 quater des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951;".

Les liminaires des articles 1er et 2 seraient mieux rédigés comme suit :

" Article 1er. -

L'article 22 de l'arrêté du Régent du 19 juillet 1949, modifié par l'arrêté royal du 15 juillet 1953, est remplacé par la disposition suivante:...

Article 2.-

L'article 30 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante:...".

Dans la version néerlandaise du nouvel article 30, il convient de remplacer les mots "verdelen" en "verdeling" par les mots " spreiden" en "spreiding".

A l'alinéa 2 du même article, il conviendrait de substituer les mots "... une ou plusieurs entreprises à fractionner les vacances..." aux mots "... une ou plusieurs entreprises à un fractionnement des vacances...".

L'alinéa 3 du même article traduirait mieux les intentions du Gouvernement s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

" Le Ministre peut, sur avis conforme de la Commission paritaire compétente, autoriser toutes les entreprises appartenant à un secteur industriel à fractionner les vacances de la manière prévue à l'alinéa précédent.".

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 3 comme suit :

" Article 3. -
L'article 23 bis, inséré dans le même arrêté par l'arrêté royal du 15 juillet 1953, est abrogé.".

La rétroactivité des articles 1er et 3 est commandée par la modification apportée aux lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, par la loi du 11 mars 1954 qui a produit ses effets le 1er janvier 1954. D'autre part, l'article 2 du projet ne trouvant pas sa base légale dans cette dernière loi, il est inutile de prévoir sa rétroactivité. L'article 4 du projet devrait, dès lors, être rédigé ainsi:

" Article 4.-
Les articles 1er et 3 du présent arrêté s'appliquent pour la première fois aux vacances à prendre en 1954.".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	J.SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
Messieurs :		premier président du Conseil d'Etat,	président,
	D.DECLEIRE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre
van Arbeid en Sociale Voorzorg.
du Travail et de la Prévoyance sociale.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.